



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Lễ Lá Năm A Ngày 9 - 4 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
 LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
 Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
 Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
 (Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
 (Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

PHÊRÔ & GIUĐA - GIÓNG & KHÁC NHAU Ở CHỖ NÀO?

Đọc qua các sách Phúc Âm, nhất là trong Bài Thương Khó của Chúa Nhật Lễ Lá và của ngày thứ Sáu Tuần Thánh, tôi thấy có hai nhân vật nổi bật, rất đáng chú ý, nếu không muốn nói là khá đặc biệt, đó là ông Giuđa Ít-ca-ri-ô-t và ông Phê-rô. Hai nhân vật này có nhiều điểm giống nhau, ví dụ như:

- Cả hai đều là những môn đệ xuất sắc và ưu tú, được Chúa Giêsu tuyển chọn trở thành Tông Đồ (Lc 6:17-19), và được giao phó cho những chức vụ quan trọng, Giuđa thì được Chúa Giêsu yêu thương và tin tưởng giao phó cho chức vụ Thủ Quỹ (Ga 13:29); Phê-rô thì được vai trò thủ lãnh của Nhóm Mười Hai, nào là nhiệm vụ cầm giữ chìa khóa Nước Trời: “Dưới đất, anh cầm buộc điều gì, trên trời cũng sẽ cầm buộc như vậy; dưới đất, anh tháo cởi điều gì, trên trời cũng sẽ tháo cởi như vậy” (Mt 16:19) và còn được gọi là Kê-pha, nghĩa là TÀNG ĐÁ.

- Cả hai đều được Chúa sai đi, và ban cho quyền chữa lành người đau yếu, làm cho kẻ chết sống lại, cho người phong hủi được sạch bệnh, và khử trừ ma quỷ (Mt 10:8).

- Cả hai đều là những kẻ phản bội Thầy mình. Giu-đa thì bán Chúa Giê su với giá ba mươi đồng bạc (Mt 26:14-16), còn TÀNG ĐÁ Kê-pha khi đổi mặt với một con hầu gái, TÀNG ĐÁ ấy đã mềm ra như ... bún, ông đã chối bai bãi, chối phăng không biết Giêsu là ai, lại còn dám cả gan thề độc: “Tôi thề là không có biết người ấy!” (Mt 26:74).

- Cả hai đều cảm thấy hối hận vì tội phản bội và bất tín bất trung của mình. “Bấy giờ, Giu-đa, kẻ đã nộp Người, thấy Người bị kết án thì hối hận” (Mt 27:3); “Ngay lúc ông Phê-rô còn đang nói, thì gà gáy. Chúa quay lại nhìn ông, ông sực nhớ lời Chúa ... và ông ra ngoài, khóc lóc thảm thiết” (Lc 22:60-62).

Nhưng hai nhân vật này khác nhau ở chỗ, ông Phê-rô thì ăn năn khóc lóc sám hối vì tội bội phản Thầy mình; ông tin tưởng vào sự lòng thương xót, sự bao dung, lượng khoan hồng và sự tha thứ của Ngài. Còn ông Giu-đa thì đi thất cổ tự tử (Mt 27:5). Ông tuyệt vọng, ông không tin vào lòng thương xót, từ bi và sự tha thứ của Thiên Chúa.

Thật đáng tiếc cho ông Giu-đa bởi chính tai ông đã được nghe Chúa Giêsu mạc khải rất nhiều lần về lòng thương xót và sự tha thứ của Thiên Chúa qua các dụ ngôn, qua chính hành động và qua chính môi miệng của Ngài: “Trên trời ai này sẽ vui mừng vì một người tội lỗi ăn năn sám hối, hơn là vì chín mươi chín người công chính không cần phải sám hối ăn năn” (Lc 15:7), vậy mà ông lại không tin vào sự tha thứ của Chúa.

Tuần Thánh là thời gian Giáo Hội mời gọi chúng ta suy niệm về tình yêu vô bờ bến của Thiên Chúa dành cho nhân loại, trong đó có tôi và có bạn. Ngài đổ máu đào ra vì mục đích là để chuộc tội và cứu rỗi chúng ta, để chúng ta được làm hòa với Thiên Chúa và được phục sinh với Ngài. Tình yêu, lòng thương xót và sự tha thứ của Chúa thì to lớn hơn là tội lỗi của tôi, của bạn và của toàn nhân loại gộp lại, vì thế, chúng ta hãy mạnh dạn quay trở về với Ngài. Xin đừng sợ, và cũng đừng nghĩ rằng tội của tôi nặng lắm, tôi nhớ nhộp lắm, kinh khủng lắm Thiên Chúa không thể tha thứ cho tôi được! Nghĩ như vậy là sai, là không đúng chút nào cả! Xin hãy noi gương bắt chước ông Phê-rô, chứ đừng bắt chước ông Giu-đa! Hãy can đảm quay trở về với Chúa và đón nhận ơn tha thứ qua Bí Tích Giải Tội! Tôi cam đoan với bạn, không có tội nào mà Thiên Chúa không tha được cả, ngoại trừ tội cố tình TỬ KHUỐC ơn tha thứ của Ngài mà thôi, bởi vì chính Ngài đã hứa: “Tội các ngươi, dầu có đỏ như son, cũng ra trắng như tuyết; có thâm tựa vải điều, cũng hoá trắng như bông” (Is 1:18).

Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD

HỌC HỎI PHỤNG VỤ

MỘT VÀI ĐIỀU CẦN BIẾT VỀ LỄ LÁ

1. Chúa Nhật Lễ Lá là gì? Chúa Nhật Lễ Lá còn gọi là Chúa Nhật Khổ Nạn. Gọi là Chúa Nhật Lễ Lá phát xuất từ việc tưởng nhớ Chúa Giêsu hiển hách vào Thành Giêrusalem, được dân chúng vừa cầm lá vừa tung hô (Ga 12:13). Gọi là Chúa Nhật Khổ Nạn vì Bài Thương Khó được đọc vào ngày này. Tuần Thánh bắt đầu từ Chúa Nhật Lễ Lá, liên kết việc tiên báo cuộc rước hiển hách với việc công bố cuộc khổ nạn của Chúa Giêsu. Việc liên kết giữa hai sự kiện này của Mầu nhiệm Vượt qua được tỏ hiện, được giải thích việc cử hành ngày này và giáo lý về ngày này.

2. Một điểm quan trọng của ngày này là cuộc rước lá trước Thánh Lễ. Tại sao chúng ta làm vậy? Theo truyền thống, việc tưởng nhớ Chúa Giêsu vào Thành Giêrusalem được cử hành bằng cuộc rước trọng thể, mọi người hát noi gương các trẻ em Do Thái đồng thanh tung hô Đức Giêsu: “Thánh, thánh, thánh! Chúc tụng Đấng nhân danh Chúa mà đến.” Cuộc rước lá được thực hiện trước Thánh Lễ, có thể vào chiều tối Thứ Bảy hoặc Chúa Nhật. Lá được làm phép và mọi người cầm lá trong cuộc rước, tưởng nhớ lúc Chúa Giêsu hiển hách vào Thành Giêrusalem.

3. Có cần hướng dẫn giáo dân? Rất cần. Giáo dân nên được hướng dẫn về ý nghĩa của cuộc rước để họ hiểu tầm quan trọng của cuộc rước. Đây là dịp họ được nhắc nhở rằng họ cần tham dự cuộc rước để tôn vinh Con Thiên Chúa. Lá được làm phép và được giữ lại, nhưng đừng coi lá đó như “bùa hộ mệnh” (amulet), hoặc coi lá đó có thể chữa bệnh, trừ tà, hoặc ngăn ngừa tai họa, vì như vậy là mê tín dị đoan. Lá đó được giữ tại nhà để biểu hiện niềm tin vào Đức Kitô là Đấng Thiên Sai, Đấng Cứu Độ, Ngôi Hai Thiên Chúa.

4. Chữ “Hosanna” nghĩa là gì? ĐGH Benedict XVI giải thích: Nguồn gốc từ này là lời khẩn cầu, chẳng hạn như: “Xin đến cứu giúp chúng tôi!”. Các tư tế lặp lại lời cầu này vào ngày thứ bảy của kỳ Lễ Lều Tạm, trong khi đi vòng quanh bàn thờ bảy lần, như lời khẩn khoản cầu mưa. Lễ Lều Tạm dần dần thay đổi từ lễ cầu xin trở thành lễ ca tụng, là tiếng kêu vui mừng. Vào thời Chúa Giêsu, từ này cũng ngụ ý Đấng Thiên Sai. Khi tung hô “thánh, thánh, thánh”, chúng ta thấy có cảm xúc phức tạp của đám đông theo Chúa Giêsu và các môn đệ vào Thành Thánh: Vui mừng chúc tụng, hy vọng Đấng Thiên Sai đến, mong chờ Vương Triều Đa-vít, đặc biệt là Vương Quốc Thiên Chúa đến để quốc gia Ít-ra-en được tái lập.

5. Trình thuật cuộc khổ nạn của Chúa Giêsu thế nào? Tài liệu Paschales Solemnitatis cho biết: Trình thuật cuộc khổ nạn chiếm vị trí đặc biệt. Trình thuật này – tức là Bài Thương Khó – nên được hát hoặc đọc theo truyền thống, nghĩa là có ba người thể hiện Bài Thương Khó: Một người đóng vai Chúa Giêsu, một người kể chuyện, và một người đóng các vai khác.

Nguồn: <http://conggiao.info/9-dieu-can-biet-ve-le-la-d-27265>

SOMETHINGS YOU NEED TO KNOW ABOUT PALM SUNDAY

<http://www.ncregister.com/blog/jimmy-akin/9-things-you-need-to-know-about-palm-passion-sunday>

1. What is this day called? The day is called both “Palm Sunday” and “Passion Sunday.” The first name comes from the fact that it commemorates Jesus’ triumphal entry into Jerusalem, when the crowd had palm branches (John 12:13).

The second name comes from the fact that the narrative of the Passion is read on this Sunday (it otherwise wouldn’t be read on a Sunday, since the next Sunday is about the Resurrection). Holy Week begins on “Passion (or Palm) Sunday” which joins the foretelling of Christ’s regal triumph and the proclamation of the passion. The connection between both aspects of the Paschal Mystery should be shown and explained in the celebration and catechesis of this day.

2. One of the notable features of this day is a procession before Mass. Why do we do this and how is it supposed to work? The commemoration of the entrance of the Lord into Jerusalem has, according to ancient custom, been celebrated with a solemn procession, in which the faithful in song and gesture imitate the Hebrew children who went to meet the Lord singing “Hosanna.” The procession may take place only once, before the Mass which has the largest attendance, even if this should be in the evening either of Saturday or Sunday. The congregation should assemble in a secondary church or chapel or in some other suitable place distinct from the church to which the procession will move. . . . The palms or branches are blessed so that they can be carried in the procession. The palms should be taken home where they will serve as a reminder of the victory of Christ be given which they celebrated in the procession.

3. Should any instruction be given to the faithful? The faithful, however, should be instructed as to the meaning of this celebration so that they might grasp its significance. They should be opportunely reminded that the important thing is participation at the procession and not only the obtaining of palm or olive branches. Palms or olive branches should not be kept as amulets, or for therapeutic or magical reasons to dispel evil spirits or to prevent the damage these cause in the fields or in the homes, all of which can assume a certain superstitious guise. Palms and olive branches are kept in the home as a witness to faith in Jesus Christ, the messianic king, and in his Paschal Victory.

4. What does the word “Hosanna” mean? Pope Benedict XVI explains: Originally this was a word of urgent supplication, meaning something like: Come to our aid! The priests would repeat it in a monotone on the seventh day of the Feast of Tabernacles, while processing seven times around the altar of sacrifice, as an urgent prayer for rain. But as the Feast of Tabernacles gradually changed from a feast of petition into one of praise, so too the cry for help turned more and more into a shout of jubilation. By the time of Jesus, the word had also acquired Messianic overtones. In the Hosanna acclamation, then, we find an expression of the complex emotions of the pilgrims accompanying Jesus and of his disciples: joyful praise of God at the moment of the processional entry, hope that the hour of the Messiah had arrived, and at the same time a prayer that the Davidic kingship and hence God’s kingship over Israel would be reestablished.

5. This brings us to the Passion Narrative recorded in the Gospel. How is this to be read at Mass? According to Paschales Solemnitatis: The passion narrative occupies a special place. It should be sung or read in the traditional way, that is, by three persons who take the parts of Christ, the narrator and the people. The passion is proclaimed by deacons or priests, or by lay readers. In the latter case, the part of Christ should be reserved to the priest.

Đáp Ca

Am F E7 Am Dm E7 Am

ĐK: Ôi lạy Chúa! Sao Chúa nỡ bỏ tôi?

ĐK: Ôi lạy Chúa! Sao Chúa nỡ bỏ, sao Ngài bỏ tôi?

3

What are the Similarities & Differences between PETER & JUDAS ?

In the Gospel accounts of the Passion of Christ which are read on Palm Sunday and Good Friday, I see two conspicuous figures, worth paying attention to, even if they are not quite so special. They are Judas Iscariot and Peter the Apostle. There are many similarities between these two characters:

- Both are outstanding and excellent disciples, chosen by Jesus to be His Apostles (*Lk 6:17-19*), and both were entrusted with an important mission. Judas was loved by Jesus and entrusted to be the treasurer of his itinerant band (*Jn 13:29*); Peter was chosen to be the leader of the Twelve, and given the task of holding the keys of the Kingdom of Heaven: “*Whatever you bind on earth shall be bound in heaven; and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven*” (*Mt 16:19*). He is also known as Cephas, which means the ROCK, because Jesus intended to build His Church upon this rock.
- Both were sent out on mission by Jesus, and given the power to *cure the sick, raise the dead, cleanse lepers, drive out demons. Without cost you have received; without cost you are to give* (*Mt 10:8*).
- Sadly, both men betrayed Jesus. Judas handed Jesus over to His enemies for thirty pieces of silver (*Mt 26:14-16*), and Peter the ROCK, when faced with the accusations of some people in the courtyard, cursed and denied that He even knew Jesus. “*I do not know the man*” (*Mt 26:74*). Fear had crumbled the ROCK.
- Both of them felt remorse for their betrayal and unfaithfulness. “*Then Judas, his betrayer, seeing that Jesus had been condemned, deeply regretted what he had done*” (*Mt 27:3*); “*Just as he saying this, the cock*

crowed, and the Lord turned and looked at Peter; and he remembered the word of the Lord ... he went out and began to weep bitterly” (*Lk 22:60-62*).

However, the difference between these two characters amounts to life versus death. Peter repented and wept bitterly for his betrayal of his Master, his Teacher, whom he dearly loved. He begged God for forgiveness, and he trusted in God’s mercy, kindness and forgiveness. But Judas *went off and hanged himself* (*Mt 27:5*). He was sorry for what he had done, but he didn’t believe that he could ever be forgiven for his terrible sin. Therefore, he denied himself the mercy, compassion and forgiveness of God.

It is so pitiful/regrettable that Judas, who had heard Jesus teach many times about God’s mercy and forgiveness through his parables, his actions and his preaching: “*there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous people who have no need of repentance*” (*Lk 15:7*), and yet he didn’t believe in the forgiveness of God when he needed it the most.

Holy Week is the time when the Church invites us to reflect on God’s infinite love for all humanity, including you and me. He shed His blood for our atonement and salvation, so that we could be reconciled with God and resurrected with Him. God’s love, mercy, and forgiveness are bigger than your sins, my sins, and the sins of the whole world combined. Therefore, take courage and return to the Lord. Fear not, and try not to think that your sin is so atrocious, filthy, horrendous that God cannot forgive it! Thinking like that is wrong, it is absolutely untrue! Remember what happened to Judas when he failed to believe that he could be forgiven. Please imitate the faith of Peter, not the despair of Judas! Have the courage to return to the Lord through the Sacrament of Reconciliation. I assure you, there is not a single sin that God cannot forgive, except for the intentional sin that you REFUSE God’s forgiveness, because He has promised: “*Though your sins be like scarlet, they may become white as snow; Though they be red like crimson, they may become white as wool*” (*Is 1:18*).

Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO BAN GIÁM HIỆU

Ban Giám Hiệu trường GL/VN xin thông báo Nội Quy về việc xin phép cho các em HS ra khỏi khuôn viên GX vào giờ ăn trưa ngày Chúa Nhật như sau:

1. Nếu quý vị phụ huynh muốn con em mình ra khỏi khuôn viên GX vào giờ ăn trưa vào mỗi ngày Chúa Nhật, hoặc ra về không tham dự thánh lễ 1 giờ. Xin quý vị đến Văn Phòng Giáo Dục để làm những thủ tục cần thiết.
2. Học sinh nào trên 18 tuổi phải trình ID thẻ học sinh (do nhà trường Công Lập cũng như Tư Thục cấp) trên đó có hình ảnh và ngày tháng năm sinh rõ ràng. Ban ANTT sẽ không cho phép bất cứ HS nào trên 18 tuổi ra khỏi khuôn viên giáo xứ trong giờ học mà không có ID.
3. Chỉ có 1 công ra dành cho học sinh có giấy phép đó là “CÔNG GỖ” trước nhà nguyện, như thế tránh xe ra vào ở 2 công lớn để an toàn hơn cho các em học sinh.
4. Xin quý vị phụ huynh cần dặn các em không được leo qua các hàng rào chung quanh GX. Nhà trường hoàn toàn không chịu trách nhiệm về những tai nạn do hành vi vô kỷ luật này gây ra.
5. Xin quý vị phụ huynh và các em học sinh tuân theo những hướng dẫn của nhân viên ban An Ninh TRật Tự và Ban Giám Thị. Mọi thắc mắc xin đến VPGD từ 9:00 AM - 12:30 PM ngày Chúa Nhật.

THÔNG BÁO

1. Chúa Nhật Phục Sinh, ngày 16 tháng 4, các em học sinh trường Giáo Lý - Việt Ngữ được nghỉ học để mừng lễ với gia đình. Chúc các em mừng lễ Phục Sinh sốt sắng và vui vẻ cùng gia đình.
2. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em cầu nguyện đặc biệt cho 13 anh chị em đang chuẩn bị lãnh nhận Bí Tích Thánh Tẩy, Bí Tích Thêm Sức và Bí Tích Mình Thánh Chúa trong đêm Vọng Phục Sinh thứ Bảy ngày 15 tháng 4 năm 2017 sắp tới.
3. Thứ Hai ngày 10 tháng 4 năm 2017, vào lúc 7 giờ tối, Đức Tổng Giám Mục Sample sẽ cử hành Lễ Truyền Dầu tại Nhà Thờ Chánh Tòa, đây cũng là ngày mà các linh mục sẽ lập lại Lời Hứa khi chịu chức Linh Mục, kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự và cầu nguyện cho các linh mục.
SẼ KHÔNG CÓ THÁNH LỄ 6 GIỜ TỐI Ở GIÁO XỨ.
4. Giáo xứ sẽ có chương trình ngắm 15 sự Thương Khó Chúa Giêsu trong các ngày thứ Hai, thứ Ba, và thứ Tư Tuần Thánh, xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ để Ban Tô Chức tiện việc sắp xếp.

TOÁT YẾU GIÁO LÝ CỦA HỘI THÁNH CÔNG GIÁO

(tiếp theo tuần trước)

Trước hết, bản Toát yếu này không phải là một tác phẩm hoàn toàn độc lập và cũng không phải để thay thế cho sách Giáo lý của Hội thánh Công giáo; ngược lại luôn qui hướng về sách Giáo lý, bằng cách ghi những số liên hệ và theo sát cấu trúc, cách trình bày và nội dung của sách Giáo lý. Ngoài ra bản Toát yếu muốn khơi dậy mỗi quan tâm và lòng nhiệt thành đối với sách Giáo lý, sách vẫn luôn là bản văn nền tảng cho giáo lý của Hội thánh ngày nay bởi cách trình bày khôn ngoan và chiều sâu thiêng liêng của nó.

Như sách Giáo lý, bản Toát yếu cũng chia ra làm bốn phần tương ứng với những lề luật căn bản cho đời sống trong Đức Kitô.

Phần đầu tiên – có tựa đề “Tuyên xưng đức tin” – gồm một tổng hợp cơ bản về Lex credendi, có nghĩa là Luật đức tin được Hội thánh Công giáo tuyên xưng, một tổng hợp rút ra từ Kinh Tin Kính của các thánh Tông đồ, được bổ túc bằng bản Kinh Tin Kính của hai Công đồng Nicea và Constantinopoli, mà việc công bố liên tục trong những buổi họp mặt giúp người Kitô hữu luôn nhớ các chân lý nền tảng của đức tin.

Phần thứ hai – có tựa đề “Cử hành mầu nhiệm Kitô giáo” – trình bày các yếu tố căn bản của Lex celebrandi. Việc rao giảng Tin Mừng tìm được câu trả lời thích ứng trong đời sống Bí tích. Trong đời sống này, các tín hữu có kinh nghiệm và làm chứng trong mỗi giây phút cuộc đời mình hiệu năng cứu độ của mầu nhiệm Vượt qua, trong đó Đức Kitô hoàn tất công trình cứu độ chúng ta.

Phần thứ ba – có tựa đề “Đời sống trong Đức Kitô” – nhắc nhớ lại Lex vivendi, có nghĩa là sự dần thân mà các tín hữu biểu lộ trong thái độ và sự chọn lựa đạo đức của mình, sự trung thành với đức tin đã được tuyên xưng và được cử hành. Chúa Giêsu mời gọi các tín hữu thực hiện những hành động phù hợp với phẩm giá là con của Chúa Cha trong tình yêu của Chúa Thánh Thần.

Phần thứ tư – có tựa đề “Kinh nguyện Kitô giáo” - trình bày một tổng hợp về Lex Orandi, có nghĩa là về đời sống cầu nguyện. Theo gương Chúa Giêsu, mẫu mực tuyệt vời cho kẻ cầu nguyện, người Kitô hữu được mời gọi đối thoại với Thiên Chúa trong kinh nguyện, mà một trong những cách diễn tả ưu thế nhất là Kinh Lạy Cha, đó là kinh do chính Chúa Giêsu dạy chúng ta.

4. Đặc điểm thứ hai của bản toát yếu này là hình thức đối thoại, lấy lại hình thức cổ xưa của sách giáo lý, gồm các câu hỏi và câu thưa. Đây là cách đối thoại giữa thầy và trò qua một loạt câu hỏi gây chú ý cho người đọc, mời gọi họ khám phá những phương diện luôn luôn mới của chân lý đức tin của mình. Hình thức hỏi thưa thu ngắn bản văn, đúc kết vào điểm chính yếu, tiện cho việc học thuộc lòng nội dung.

**COMPENDIUM OF THE CATECHISM
OF THE CATHOLIC CHURCH**

(continued)

The Compendium is not a work that stands alone, nor is it intended in any way to replace the Catechism of the Catholic Church: instead, it refers constantly to the Catechism by means of reference numbers printed in the margins, as well as by consistent reliance on its structure, development and contents. In fact, the Compendium is meant to reawaken interest in and enthusiasm for the Catechism, which, in the wisdom of its presentation and the depth of its spirituality, always remains the basic text for catechesis in the Church today.

Like the Catechism, the Compendium has four parts, corresponding to the fundamental laws of life in Christ.

The first part, entitled “The Profession of Faith”, contains a synthesis of the *lex credendi*, the faith professed by the Catholic Church, as expressed in the Apostles’ Creed which is further elaborated by the Nicene-Constantinopolitan Creed. In the liturgical profession of the Creed, the Christian assembly keeps the principal truths of the faith alive in memory.

The second part, entitled “The Celebration of the Christian Mystery”, presents the essential elements of the *lex celebrandi*. The proclamation of the Gospel finds its authentic response in the sacramental life, through which Christians experience and

witness, in every moment of their existence, the saving power of the paschal mystery by which Christ has accomplished our redemption.

The third part, entitled “Life in Christ”, recalls the *lex vivendi*, through which the baptized manifest their commitment to the faith they have professed and celebrated, through their actions and ethical choices. The Christian faithful are called by the Lord Jesus to act in a way which befits their dignity as children of the Father in the charity of the Holy Spirit.

The fourth part, entitled “Christian Prayer”, summarizes the *lex orandi*, the life of prayer. Following the example of Jesus, the perfect model of one who prays, the Christian too is called to the dialogue with God in prayer. A privileged expression of prayer is the Our Father, the prayer that Jesus has taught us.

4. A second characteristic of the Compendium is its dialogical format, reflecting the ancient catechetical literary genre of questions and answers. The idea is to reproduce an imaginary dialogue between master and disciple, through a series of incisive questions that invite the reader to go deeper in discovering ever new aspects of his faith. The dialogical format also lends itself to brevity in the text, by reducing it to what is essential. This may help the reader to grasp the contents and possibly to memorize them as well.

(To be continued)

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Quý Bác Ái	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$7,076.00	\$1,805.00	\$3,718.00	\$6,295.00	\$18,894.00



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 9 - 4	Thứ Hai 10 - 4	Thứ Ba 11 - 4	Thứ Tư 12 - 4	Thứ Năm 13 - 4	Thứ Sáu 14 - 4	Thứ Bảy 15 - 4	Chúa Nhật 16 - 4
Chúa Nhật LỄ LÁ	Thứ Hai Tuần Thánh	Thứ Ba Tuần Thánh	Thứ Tư Tuần Thánh	Thứ Năm Tuần Thánh	Thứ Sáu Tuần Thánh	Vọng Phục Sinh	Đại Lễ Phục Sinh

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 4

01/4/1982	Nghia Thanh Weaver	29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy
29/4/1985	Dang Thi Hai	18/4/2008	Anna Trương Thị Bửu
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan	30/4/2009	Maria Trần Thị Lợi
22/4/1986	Nguyen Van Thanh	26/4/2010	Phêrô Trần Quang
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng	08/4/2011	Đình Thị Thoa
07/4/1996	Hà Thị Tho	15/4/2011	Nguyen Van Tinh
06/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn	09/4/2011	Nguyễn Công Thanh
01/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu	04/4/2012	Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm
20/4/2002	Isave Phan Tới	17/4/2012	Phạm Tiến Đức
22/4/2002	Huỳnh Mến	09/4/2013	Anna Trung Thị Núi
04/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc	01/4/2014	Maria Ngô Thị Chung
04/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi	10/4/2014	Tadêô Lê Ngọc Sơn
11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường	18/4/2015	Tôma Bùi Văn Giải
24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu	20/4/2015	Maria Trương Thị Lại
04/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mầu	07/4/2016	Phêrô Nguyễn Văn Cần
16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa	10/4/2016	Elizabeth Trần Thị Hữu

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VÕ
BÁC SĨ MORITA
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN
ĐƯỢC THẢO TRÊ XANH
CÓ VẤN THUỐC NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN
SÂM HOA KỲ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tinh thần hóa cơ thể

ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

THAI NHAI CŨU - COLLAGEN

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

LISCIARE:

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, giúp hồi phục da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

**ĐẦU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD
NATURAL HERBALGROW
LOVER'S CARE
ĐẦU GỘI BẦU CHỤM KẾT**

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

TSUKIKA:

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, nâng lưng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

FAIRLUCENT:

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, xỉn, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25+

AUTHENT CREAM

- Là đột phá đối với ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh, tăng tế bào, cải thiện rõ rệt hiện tượng nám, nám, tàn nhang, khô sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn nhung, chảy xệ.

TÓ YẾN GOLDEN NEST

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yếu nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tế yến thương hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



HOAN's

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident
Tel : 503 453 - 6784
email : kevinpham487@yahoo.com

DỊCH VỤ DU LỊCH

- Đưa đón sân bay, đi casino
- Đi thi bằng Nail, đi khám bác sĩ
- Bằng quốc tịch v v ...

Xe đời mới
Toyota Sienna XLE 2017
Toyota Camry 2017

Giá cả hợp lý, vui vẻ
Phục vụ ân cần chu đáo

Xin liên hệ:
(971) 901 - 7484

BEGIN RIGHT

EMPLOYMENT SERVICES

3708 NE 122nd Ave.
Portland, OR 97230

Dịch vụ giúp tìm việc làm

We are looking for experienced:

- Medical Office Assistants
- Warehouse workers
- Machine Operators
- Welders
- Drivers

Benefits: Tiền lương mỗi tuần
➢ Bảo hiểm y tế

Xin vui lòng liên lạc:
Christine Nguyễn
điện thoại 503-254-5959

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas ...

CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ

Scripts Cards

HÔNG PHÁT
Your Neighborhood Food Center

giftcard Fred Meyer

WASHMAN car washes "The environment friendly wash" giftcard

NORDSTROM rack

NIKE GIFT CARD

Gift Card \$50

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

HÀNG ĐIỆN THOẠI VIÊN T. NG
Thủy Nguyễn
2366 S. Milpitas, San Jose, CA 95128 - USA
Customer Service: 2977
California : 1-888-441-9612 TEXAS: 817-501-1171
Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



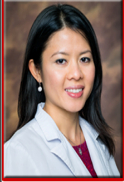
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: **503-384-2475**
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

**LT INSURANCE
SERVICES LLC**
→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

TRUNG TÂM CHÂM CỬU
332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743



DYS Vũ v Thảo
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân

**Tiệm Vàng
KEVIN JEWELERS**
8001 SE Powell blvd suite J
Portland O.R 97206
(82nd & powell blvd next to Winco)
971-255-1882
Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM

Dzuy T. Nguyen
Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law
Estate Planning
Personal Injury
Intellectual Property
Will, Trust, Probate
Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC

King Smile Dentistry LLC
10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com
Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manrger I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải
thích rõ ràng hơn những thắc mắc của
quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

DIGNITY MEMORIAL
Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.
Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.



Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich
Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyễn Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: **503-804-4284**
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 208 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN
503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp cấp tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
KINH NGHIỆM - UY TÍN

CẦN THỢ BỘT
 Cần thợ bột nam/nữ
 Tiệm lớn vùng Vancouver, WA
 Khu sang trọng, tip cao
 Bao lương và ăn chia
 Xin liên lạc Quân (317) 603-6793

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
(503) 252 7095
Tiffany Kim
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific
(503)-804-6116
 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : **503 341-6937**
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN